



NATALE DEL SIGNORE

Messa all'aurora

THE NATIVITY OF THE LORD - CHRISTMAS

Mass at Dawn

Ambrosian Rite

ENGLISH (USA)

READING

A reading of the prophet Isaiah (52:7-9)

In those days,

Isaias said:

«How beautiful upon the mountains
are the feet of the one bringing good news, announcing peace,
bearing good news, announcing salvation,
saying to Zion, 'Your God is King!'

Listen! Your sentinels raise a cry,
together they shout for joy,
for they see directly, before their eyes,
the Lord's return to Zion.

Break out together in song,
O ruins of Jerusalem!

For the Lord has comforted his people,
has redeemed Jerusalem.»

The Word of God.

PSALM

Psalm 97

R. All the ends of the earth have seen the salvation by the Lord.

The Lord has made his victory known;
has revealed his triumph in the sight of the nations,
He has remembered his mercy and faithfulness
toward the house of Israel. R.

All the ends of the earth have seen
the victory of our God.
Shout with joy to the Lord, all the earth;
break into song; sing praise. R.

Sing praise to the Lord with the lyre,
with the lyre and melodious song.
With trumpets and the sound of the horn
shout with joy to the King, the Lord. R.

EPISTLE

The first letter of saint Paul to the Corinthians (9:19b-22a)

Brothers:

I have made myself a slave to all so as to win over as many as possible. To the Jews I became like a Jew to win over Jews; to those under the law I became like one under the law –though I myself am not under the law – to win over those under the law. To those outside the law I became like one outside the law –though I am not outside God’s law but within the law of Christ – to win over those outside the law. To the weak I became weak, to win over the weak. I have become all things to all.

The Word of God.

GOSPEL ACCLAMATION

(Lk 2:14)

Alleluia.

Glory to God in the highest heaven,
and on earth peace to men who enjoy his favour.

Alleluia.

GOSPEL

A reading of the holy gospel according to Luke (2:15-20)

In that time,

When the angels went away from them to heaven, the shepherds said to one another, «Let us go, then, to Bethlehem to see this thing that has taken place, which the Lord has made known to us.» So they went in haste and found Mary and Joseph, and the infant lying in the manger. When they saw this, they made known the message that had been told them about this child. All who heard it were amazed by what had been told them by the shepherds. And Mary kept all these things, reflecting on them in her heart. Then the shepherds returned, glorifying and praising God for all they had heard and seen, just as it had been told to them.

The word of the Lord.

Bible texts:

New American Bible. Revised edition

© 2010 Confraternity of Christian Doctrine, Washington, D.C.



Project and realisation:

© 2021 Studium Generale Ambrosianum – Milano

All rights reserved.



NATALE DEL SIGNORE

Messa all'aurora

NATIVITÉ DU SEIGNEUR - NOËL

Messe à l'aurore

Rite ambrosien

FRANÇAIS

LECTURE

Lecture du prophète Isaïe (52, 7-9)

En ces jours-là,

Isaïe dit :

« Comme ils sont beaux sur les montagnes,
les pas du messager, celui qui annonce la paix,
qui porte la bonne nouvelle, qui annonce le salut,
et vient dire à Sion : 'Il règne, ton Dieu !'

Écoutez la voix des guetteurs :

ils élèvent la voix, tous ensemble ils crient de joie
car, de leurs propres yeux,
ils voient le Seigneur qui revient à Sion.

Éclatez en cris de joie,

vous, ruines de Jérusalem,

car le Seigneur console son peuple,

il rachète Jérusalem ! »

Parole de Dieu.

PSAUME

Psaume 97

R. La terre entière a vu le salut du Seigneur.

Le Seigneur a fait connaître sa victoire
et révélé sa justice aux nations ;
il s'est rappelé sa fidélité, son amour,
en faveur de la maison d'Israël. R.

La terre tout entière a vu
la victoire de notre Dieu.
Acclamez le Seigneur, terre entière,
sonnez, chantez, jouez. R.

Jouez pour le Seigneur sur la cithare,
sur la cithare et tous les instruments ;
au son de la trompette et du cor,
acclamez votre roi, le Seigneur ! R.

EPÎTRE

Première lettre de saint Paul apôtre aux Corinthiens (9, 19b-22a)

Frères,

Je me suis fait l'esclave de tous afin d'en gagner le plus grand nombre possible. Et avec les Juifs, j'ai été comme un Juif, pour gagner les Juifs. Avec ceux qui sont sujets de la Loi, j'ai été comme un sujet de la Loi, moi qui ne le suis pas, pour gagner les sujets de la Loi. Avec les sans-loi, j'ai été comme un sans-loi, moi qui ne suis pas sans loi de Dieu, mais sous la loi du Christ, pour gagner les sans-loi. Avec les faibles, j'ai été faible, pour gagner les faibles. Je me suis fait tout à tous.

Parole de Dieu.

ACCLAMATION AVANT L'ÉVANGILE

(Lc 2, 14)

Alléluia.

Gloire à Dieu au plus haut des cieux,
et paix sur la terre aux hommes qu'il aime !

Alléluia.

ÉVANGILE

Lecture de l'évangile de Jésus Christ selon saint Luc (2, 15-20)

En ce temps-là,

Lorsque les anges eurent quitté les bergers pour le ciel, ceux-ci se disaient entre eux : « Allons jusqu'à Bethléem pour voir ce qui est arrivé, l'événement que le Seigneur nous a fait connaître. » Ils se hâtèrent d'y aller, et ils découvrirent Marie et Joseph, avec le nouveau-né couché dans la mangeoire. Après avoir vu, ils racontèrent ce qui leur avait été annoncé au sujet de cet enfant. Et tous ceux qui entendirent s'étonnaient de ce que leur racontaient les bergers. Marie, cependant, retenait tous ces événements et les méditait dans son cœur. Les bergers repartirent ; ils glorifiaient et louaient Dieu pour tout ce qu'ils avaient entendu et vu, selon ce qui leur avait été annoncé.

Acclamons la Parole du Seigneur.

Textes bibliques :

La Bible. Traduction officielle liturgique

© 2013 AELF, Paris



Projet et réalisation:

© 2021 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Tous droits réservés.



NATALE DEL SIGNORE

Messa all'aurora

WEIHNACHTEN - GEBURT DES HERRN

am Morgen

Ambrosianische Liturgie

DEUTSCH

LESUNG

Lesung des Propheten Jesaja (52, 7-9)

In jenen Tagen,

Jesaja sagte:

Wie willkommen sind auf den Bergen
die Schritte des Freudenboten, der Frieden ankündigt,
der eine frohe Botschaft bringt und Heil verheißt,
der zu Zion sagt: Dein Gott ist König.

Horch, deine Wächter erheben die Stimme,
sie beginnen alle zu jubeln.

Denn sie sehen mit eigenen Augen,
wie der Herr nach Zion zurückkehrt.

Brecht in Jubel aus, jauchzt zusammen,
ihr Trümmer Jerusalems!

Denn der Herr hat sein Volk getröstet,
er hat Jerusalem erlöst.

Wort des lebendigen Gottes.

PSALM

Psalm 97

R. Alle Enden der Erde sahen das Heil unsres Gottes.

Der Herr hat sein Heil bekannt gemacht
und sein gerechtes Wirken enthüllt vor den Augen der Völker.
Er gedachte seiner Huld
und seiner Treue zum Haus Israel. R.

Alle Enden der Erde sahen
das Heil unsres Gottes.
Jauchzet dem Herrn, alle Lande,
freut euch, jubelt und singt! R.

Spielt dem Herrn auf der Leier,
auf der Leier zu lautem Gesang!
Mit Trompeten und lautem Widderhorn
jauchzt vor dem Herrn, dem König! R.

EPISTEL

Erster Brief des Apostels Paulus an die Korinther (9, 19b-22a)

Brüder!

Ich habe mich für alle zum Sklaven gemacht, um möglichst viele zu gewinnen. Den Juden bin ich ein Jude geworden, um Juden zu gewinnen; denen, die unter dem Gesetz stehen, bin ich, obgleich ich nicht unter dem Gesetz stehe, einer unter dem Gesetz geworden, um die zu gewinnen, die unter dem Gesetz stehen. Den Gesetzlosen bin ich sozusagen ein Gesetzloser geworden – nicht als ein Gesetzloser vor Gott, sondern gebunden an das Gesetz Christi –, um die Gesetzlosen zu gewinnen. Den Schwachen bin ich ein Schwacher geworden, um die Schwachen zu gewinnen. Allen bin ich alles geworden.

Wort des lebendigen Gottes.

RUF VOR DEM EVANGELIUM

(vgl. Lk 2, 14)

Halleluja.

Verherrlicht ist Gott in der Höhe,
und auf Erden ist Friede bei den Menschen seiner Gnade.

Halleluja.

EVANGELIUM

Lesung des heiligen Evangeliums nach Lukas (2, 15-20)

In jener Zeit,

Als die Engel von ihnen in den Himmel zurückgekehrt waren, sagten die Hirten zueinander: Lasst uns nach Betlehem gehen, um das Ereignis zu sehen, das uns der Herr kundgetan hat! So eilten sie hin und fanden Maria und Josef und das Kind, das in der Krippe lag. Als sie es sahen, erzählten sie von dem Wort, das ihnen über dieses Kind gesagt worden war. Und alle, die es hörten, staunten über das, was ihnen von den Hirten erzählt wurde. Maria aber bewahrte alle diese Worte und erwog sie in ihrem Herzen. Die Hirten kehrten zurück, rühmten Gott und priesen ihn für alles, was sie gehört und gesehen hatten, so wie es ihnen gesagt worden war.

Wort unseres Herrn Jesus Christus.

Bibeltexte:

Einheitsübersetzung der Heiligen Schrift. Revidierte Ausgabe

© 2016 Katholische Bibelanstalt, Stuttgart



Projekt und Realisierung:

© 2021 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Alle Rechte vorbehalten.



NATALE DEL SIGNORE

Messa all'aurora

NATIVIDAD DEL SEÑOR

Misa a la aurora

Rito ambrosiano

ESPAÑOL

LECTURA

Lectura del profeta Isaías (52, 7-9)

En aquellos días,

Isaías dijo:

«¡Qué hermosos son sobre los montes
los pies del mensajero que proclama la paz,
que anuncia la buena noticia, que pregona la justicia,
que dice a Sión: "¡Tu Dios reina!".

Escucha: tus vigías gritan,

cantan a coro,

porque ven cara a cara al Señor,

que vuelve a Sión.

Romped a cantar a coro,

ruinas de Jerusalén,

porque el Señor ha consolado a su pueblo,

ha rescatado a Jerusalén.»

Palabra de Dios.

SALMO

Salmo 97

R. La tierra entera ha contemplado la salvación del Señor.

El Señor da a conocer su victoria,
revela a las naciones su justicia.
Se acordó de su misericordia y su fidelidad
en favor de la casa de Israel. R.

Los confines de la tierra han contemplado
la victoria de nuestro Dios.
Aclama al Señor, tierra entera;
gritad, vitoread, tocad. R.

Tañed la cítara para el Señor,
suenen los instrumentos:
con clarines y al son de trompetas,
aclamad al Rey y Señor. R.

EPÍSTOLA

Primera carta del apóstol san Pablo a los Corintios (9, 19b-22a)

Hermanos:

Me he hecho esclavo de todos para ganar a los más posibles. Me he hecho judío con los judíos, para ganar a los judíos; con los que están bajo ley me he hecho como bajo ley, no estando yo bajo ley, para ganar a los que están bajo ley; con los que no tienen ley me he hecho como quien no tiene ley, no siendo yo alguien que no tiene ley de Dios, sino alguien que vive en la ley de Cristo, para ganar a los que no tienen ley. Me he hecho débil con los débiles, para ganar a los débiles; me he hecho todo para todos.

Palabra de Dios.

ACLAMACIÓN ANTES DEL EVANGELIO

(Lc 2, 14)

Aleluya.

Gloria a Dios en el cielo
y en la tierra paz a los hombres que Dios ama.

Aleluya.

EVANGELIO

Lectura del santo evangelio según san Lucas (2, 15-20)

En aquel tiempo,

Cuando los ángeles se marcharon al cielo, los pastores se decían unos a otros: «Vayamos, pues, a Belén, y veamos lo que ha sucedido y que el Señor nos ha comunicado.» Fueron corriendo y encontraron a María y a José, y al niño acostado en el pesebre. Al verlo, contaron lo que se les había dicho de aquel niño. Todos los que lo oían se admiraban de lo que les habían dicho los pastores. María, por su parte, conservaba todas estas cosas, meditándolas en su corazón. Y se volvieron los pastores dando gloria y alabanza a Dios por todo lo que habían oído y visto, conforme a lo que se les había dicho.

Palabra del Señor.

Textos bíblicos:

Sagrada Biblia. Versión oficial

© 2011 Conferencia Episcopal Española, Madrid



Proyecto y realización:

© 2021 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Todos los derechos reservados.



NATALE DEL SIGNORE

Messa all'aurora

NATAL DO SENHOR

Missa a la aurora

Rito ambrosiano

PORTUGUÊS (BR)

LEITURA

Leitura do profeta Isaías (52, 7-9)

Naqueles dias,

O profeta Isaías disse:

«Que beleza, pelas montanhas,
os passos de quem traz boas-novas,
daquele que traz a notícia da paz,
que vem anunciar a felicidade, noticiar a salvação,
dizendo a Sião: “Teu Deus começou a reinar!”

Escuta! Tuas sentinelas levantam a voz!

Juntas cantam de alegria,
pois estão vendo frente a frente o Senhor
de volta para Sião!

Vamos explodir de alegria,
ruínas de Jerusalém,
vamos cantar em coro,
pois o Senhor consolou o seu povo,
recuperou a liberdade para Jerusalém!».

Palavra de Deus.

SALMO

Salmo 97

Refrão: Toda à terra a visto a salvação do Senhor.

O Senhor manifestou sua salvação,
aos olhos dos povos revelou sua justiça.
Lembrou-se do seu amor
e da sua fidelidade à casa de Israel. R.

Todos os confins da terra
puderam ver a salvação do nosso Deus.
Aclamai ao Senhor, terra inteira
gritai e exultai cantando hinos. R.

Cantai ao Senhor com a harpa,
com a harpa e com o som dos instrumentos;
com a trombeta e ao som da corneta
exultai diante do rei, o Senhor. R.

EPÍSTOLA

Primeira carta do apóstolo São Paulo aos Coríntios (9, 19b-22a)

Irmãos,

Eu me tornei escravo de todos, a fim de ganhar o maior número possível. Com os judeus, me fiz judeu, para ganhar os judeus. Com os súditos da Lei, me fiz súdito da Lei – embora não fosse mais súdito da Lei –, para ganhar os súditos da Lei. Com os sem-lei, me fiz um sem-lei – eu que não era sem a lei de Deus, já que estava na lei de Cristo –, para ganhar os sem-lei. Com os fracos me fiz fraco, para ganhar os fracos. Para todos eu me fiz tudo.

Palavra de Deus.

ACLAMAÇÃO AO EVANGELHO

(Lc 2, 14)

Aleluia.

Glória a Deus no mais alto dos céus,
e na terra, paz aos que são do seu agrado!

Aleluia.

EVANGELHO

Leitura do evangelho segundo São Lucas (2,15-20)

Naquele tempo,

Quando os anjos se afastaram deles, para o céu, os pastores disseram uns aos outros: «Vamos a Belém, para ver o que aconteceu, segundo o Senhor nos comunicou». Foram, pois, às pressas a Belém e encontraram Maria e José, e o recém-nascido deitado na manjedoura. Quando o viram, contaram as palavras que lhes tinham sido ditas a respeito do menino. Todos os que ouviram os pastores ficavam admirados com aquilo que contavam. Maria, porém, guardava todas estas coisas, meditando-as no seu coração. Os pastores retiraram-se, louvando e glorificando a Deus por tudo o que tinham visto e ouvido, de acordo com o que lhes tinha sido dito.

Palavra do Senhor.

Textos bíblicos:

Conferência Nacional dos Bispos do Brasil. Bíblia sagrada

© 2001 Loyola, São Paulo



Projeto e realização:

© 2021 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Todos os direitos reservados.



NATALE DEL SIGNORE

Messa all'aurora

IN NATIVITATE DOMINI

Missa in aurora

Ritus ambrosianus

LATINE

LECTIO

Lectio Isaiae prophetae (52, 7-9)

In diebus illis.

Dixit Isaias:

«Quam pulchri super montes
pedes annuntiantis, praedicantis pacem,
annuntiantis bonum, praedicantis salutem,
dicentis Sion: “Regnavit Deus tuus!”.

Vox speculatorum tuorum: levaverunt vocem,
simul exsultabunt,
quia oculo ad oculum videbunt,
cum redierit Dominus ad Sion.

Gaudete et exsultate simul,
deserta Ierusalem,
quia consolatus est Dominus populum suum,
redemit Ierusalem».

Verbum Domini.

PSALMUS

Psalmus 97

R. Vidérunt omnes fines terrae salutare Domini.

Notum fecit Dominus salutare suum:
ante conspectum gentium revelavit iustitiam suam.
Memor fuit misericordiae suae Iacob
et veritatis suae domui Israel. R.

Vidérunt omnes fines terrae
salutare Dei nostri;
iubilare Deo, omnis terra;
cantate, et exsultate, et psállite. R.

Psállite Domino in cíthara
in cíthara et in voce psalmi.
In tuba abíetum, et voce tubae córneaе,
iubilare in conspectu regis Domini. R.

EPISTOLA

Epistola beati Pauli apostoli ad Corinthios prima (9, 19b-22a)

Fratres,

Omnia me servum feci, ut plures lucrifacerem. Et factus sum Iudaeis tamquam Iudaeus, ut Iudaeos lucrifacerem; his, qui sub lege sunt, quasi sub lege essem, cum ipse non essem sub lege, ut eos, qui sub lege erant, lucrifacerem; his, qui sine lege erant, tamquam sine lege essem, cum sine lege Dei non essem, sed in lege essem Christi, ut lucrifacerem eos, qui sine lege erant; factus sum infirmis infirmus, ut infirmos lucrifacerem; omnibus omnia factus sum.

Verbum Domini.

ACCLAMATIO ANTE EVANGELIUM

(Lc 2, 14)

Alleluia.

Gloria in altissimis Deo,
et super terram pax in hominibus bonae voluntatis.

Alleluia.

EVANGELIUM

Lectio sancti evangelii secundum Lucam (2, 15-20)

In illo tempore.

Factum est, ut discesserunt ab eis angeli in caelum, pastores loquebantur ad invicem: «Transeamus usque Bethlehem et videamus hoc verbum, quod factum est, quod Dominus ostendit nobis». Et venerunt festinantes et invenerunt Mariam et Ioseph et infantem positum in praesepio. Videntes autem notum fecerunt verbum, quod dictum erat illis de puero hoc. Et omnes, qui audierunt, mirati sunt de his, quae dicta erant a pastoribus ad ipsos. Maria autem conservabat omnia verba haec conferens in corde suo. Et reversi sunt pastores glorificantes et laudantes Deum in omnibus, quae audierant et viderant, sicut dictum est ad illos.

Verbum Domini.

Lectiones biblicae:

Lectionarium ambrosianum. Editio typica

© [2008] s.n.t. [Mediolani]



Consilium atque executio:

© 2021 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Omnia iura vindicabuntur.